

## LITERATURA INFANTIL EM ESPANHOL NA GUINÉ EQUATORIAL: UM OLHAR MEMORIALÍSTICO E INTERCULTURAL

Luíza Santana Chaves\*

*Recebido em: 31/08/2018; aceito em 30/11/2018.*

**Resumo:** a literatura da Guiné Equatorial vem atraindo cada vez mais os olhares interessados e ávidos de cultura africana dos amantes da língua espanhola. Colocando em evidência a complexidade historiográfica, teórica e crítica da literatura para crianças, faz-se necessário também destacar a vertente infantil como meio difusor de cultura que precisa ser estudado abarcando também a sua diversidade intercultural. Nesse sentido, a produção cultural guiné equatoriana nos presenteou recentemente com uma obra da literatura infantil repleta de sensibilidade ética e fruição estética: o afro-conto *El viaje de ILombe* (2017), escrito por Alejandra Ntutumu e ilustrado por Lydia Mba.

**Palavras-chave:** Literatura Guinéu-equatoriana; Espanhol; Infância; Memória Cultural.

### **Introdução: literatura guiné equatoriana e os contos da tradição oral**

A literatura infantil tem um impacto significativo e amplo do ponto de vista estético (com destaque para a sensibilidade da construção poética das obras) como do ponto de vista ético (tendo em vista seu papel fundador na formação de leitores) no panorama cultural e educativo. É a literatura infantil (seja oral ou escrita) que faz a estreia dos pequenos leitores de textos, vozes e telas no vasto mundo literário que poderá acompanhá-los por toda a vida, quando bem lograda a tarefa formativa de inserção e consolidação do letramento literário.

Colocando em evidência a complexidade historiográfica, teórica e crítica da literatura infantil, faz-se necessário também destacar a literatura para crianças como meio difusor de cultura que precisa ser estudado abarcando a sua diversidade intercultural. Advém dessa constatação, nosso interesse em investigar literaturas infantis de diversas partes do mundo e em diversas línguas-culturas. Para os propósitos deste artigo, destacamos a literatura africana escrita em espanhol para crianças. Segundo N'gom (2003):

La República de Guinea Ecuatorial, país cuya producción cultural nos ocupa aquí, es la única comunidad política y nacional negra del África subsahariana con herencia cultural hispana y, por ende, con una literatura escrita en la lengua de Cervantes. Así lo resaltaba el periodista, ensayista, historiador y novelista

---

\* Doutora em Letras/Estudos Literários na área de concentração Teoria da Literatura e Literatura Comparada, linha de pesquisa Literatura, História e Memória Cultural pela Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Licenciada em Letras pela UFMG e professora de língua espanhola do Centro Pedagógico da UFMG.

guineoecuatoriano Donato Ndong-Bidyogo, en una de sus intervenciones durante el Primer Congreso de Estudios Africanos en el Mundo Ibérico, celebrado en Madrid en 1991, al decir que la literatura guineana es "la única expresión española en el Africa negra". Esta afirmación del ilustre autor e intelectual guineano destaca, entre otras cosas, el carácter único, al menos de momento, de esa producción cultural. Si bien el francés, el inglés y el portugués se hablan en más de un país africano, Guinea Ecuatorial es, por ahora el único país del continente en tener el castellano como lengua oficial y de transacción, y como vehículo de expresión cultural escrito transétnico o transnacional. (N'GOM, 2003, p. 2).

A “literatura hispano-negro-africana” ou “literatura hispano-africana”, tal como nomeada por N’gom, isto é, a literatura da Guiné Equatorial vem, de fato, atraindo cada vez mais os olhares interessados e ávidos de cultura africana dos amantes da língua espanhola uma vez que permeia uma complexa rede intercultural, expressa por N’gom, como visto como veículo de uma expressão cultural (trans)étnica, híbrida, que participa e, ao mesmo tempo, transcende ao modo europeu de “ler” a poética literária:

La literatura africana escrita en español nace del encuentro de dos tradiciones culturales, la primera, negroafricana y ágrafa, hunde sus raíces en la tradición bantú y se nutre de la oralidad en sus distintas modalidades, y tiene normas expresivas y estéticas más flexibles y pragmáticas. En cuanto a la segunda, europea, importada e impuesta, se basa en la escritura y sus normas rígidas. La literatura africana de expresión castellana parte, pues, de esas premisas, entre otras, a la par que participa de ambas tradiciones culturales en su percepción y representación de la realidad. Asimismo, el proyecto cultural africano nacido en esas circunstancias está marcado por cierta hibridez cultural. Se erige, pues, como el resultado de lo que el crítico canadiense Fernando Lambert (1988), define como *antropofagia cultural*, un fenómeno caracterizado por la fricción de dos proyectos textuales y culturales. El encuentro e interacción, en este caso, se da entre prácticas diferentes: el texto oral africano y el texto escrito español, todo ello marcado por una relación dinámica en el transcurso de la cual el texto africano acabó "devorando" el texto europeo. Por lo cual, y siempre siguiendo a Lambert, quien se refiere a la literatura francófona, pero cuyo análisis es pertinente al tema que nos ocupa: "el texto literario [guineano] producido en estas condiciones particulares, posee características que los criterios de la crítica europea no han conseguido describir de forma satisfactoria porque el modelo europeo no es el único modelo de referencia". (N'GOM, 2003, p. 3).

A produção cultural guiné equatoriana, rica e diversa, nos aporta uma literatura infantil (embora ainda emergente em meio escrito, conforme analisa N’gom em seu estudo sobre a historiografia literária hispano-africana ou afro-espanhola) que lança luz à tradição cultural da oralidade literária das línguas africanas em hibridez com a língua espanhola tal como é falada, narrada e transmitidas pelos guineanos de geração a geração. A literatura oral apresenta para os estudiosos da historiografia literária o desafio da redescoberta da tradição. É uma literatura dinâmica, que produzida com uma poética particular, muitas vezes escapa à catalogação cartesiana

pela qual os críticos e teóricos da literatura tradicional estão acostumados a navegar em relativa zona de conforto. É uma literatura híbrida e itinerante linguisticamente, que para se perpetuar precisa do narrador igualmente errante e peregrino. O pesquisador Otabela Mewolo assinala que a tradição popular e a oralidade da literatura guineana ganhou corpo escrito durante a colonização: “Lo más trascendente es que esta literatura oral que transcribe la sabiduría popular, y que se manifiesta en fábulas, leyendas, mitos, etc. ha favorecido en mayor medida la eclosión de una literatura escrita guineoecuatorial durante la colonización española” (OTABELA MEWOLO, 2009, p. 114). Para Creus (2009, p. 66):

La literatura oral africana es perfectamente circular: se basa –como todas– en la repetición aparentemente incesante y aparentemente inamovible de temas, de estructuras, de recursos, de técnicas e incluso de vocabulario. De ahí la naturalidad – desmentida en Guinea – de su colecta en lengua original.

Muitos dos contos da tradição oral de Guiné Equatorial foram coletados pela escritora Raquel Ilombé em viagens pelo país e recontados no livro *Leyendas Guineanas*, de 1981. Ilombé, para coletar e escrever as lendas de Guiné, “[...] recorrió todo el territorio nacional según ella, ‘en busca de sus raíces’. El libro [está] dedicado ‘a todos los niños guineanos y a los de los cinco continentes’ (N’GOM, 2015, p.776). Na análise de N’gom, a obra de Ilombé “auguraba un futuro muy prometedor para la literatura infantil en Guinea Ecuatorial” (N’GOM, 2015, p. 776), no entanto, para o estudioso não gerou tantos frutos impressos como poderia: “pero no ha sido el caso porque aparte de *Cuentos africanos*, de Paloma del Sol, la literatura infantil y juvenil no parece haber llamado la atención de los escritores guineoecuatorialianos” (N’GOM, 2015, p. 776).

Destacamos ser essa a principal barreira quando se trata de estudar uma literatura cuja estética e poética se funda na oralidade: a escassez de registros escritos (ou materiais, tais como gravações, vídeos, etc.) da literatura oral. Entretanto esses registros não precisam ser meramente transcrições. Como aponta N’gom (2003, p. 5), a oralidade como poética fundadora enriquece e se materializa na liberdade criação dos escritores guineanos, com o multilingüismo oral negroafricano e sua relação com a língua espanhola escrita: “el trabajo de creación propiamente dicho no tardaría en materializarse, ya que durante el proceso de interacción y de transferencia, esos intermediarios descubrirían muy pronto lo que es la autonomía del escritor y su libertad creadora”. Assim, os escritores “empezaron, pues, a transformar los textos originales al insertar elementos de creación personal en los mismos modificándolos de forma sustancial”, sendo “menester resaltar, por otro

lado, que la operación de traducción no deja de ser en sí, y hasta cierto punto, un proceso de manipulación”. N’gom, citando Ndongo-Bidyogo, conclui que:

Con lo cual, pese a seguir apoyándose en esa misma tradición oral, “poco a poco, de modo apenas perceptible, fueron transformando la pura transcripción, la traducción, en formas de creación autónoma, si bien aún ligadas íntimamente a las fuentes originales”. (N’GOM, 2003, p. 5).

Álvarez Méndez (2017) analisa a importância de ser ter em mente, ao adentrar-se no terreno da narrativa guinéu-equatoriana em língua espanhola, o entrelaçamento das questões éticas e estéticas, que desenvolvem uma escrita pungente de resistência cultural, uma vez que “en el ámbito negroafricano la creación literaria, cada vez más dinámica, es un fiel reflejo del sufrimiento histórico potenciado por el proceso de colonización de sus territorios, así como por el neocolonialismo y la actual globalización” (2017, p.32). Álvarez Méndez destaca que:

En el caso específico de la escritura hispano-negroafricana de Guinea Ecuatorial se puede advertir cómo los diferentes períodos vividos —colonial, neonacional o de independencia, y neocolonial—, han afectado al rumbo de su evolución al condicionar la identidad existencial y cultural del pueblo ecuatoguineano y, por ende, la de sus intelectuales y escritores. Los procesos históricos padecidos por la sociedad guineoecuatorial dan lugar a confluencias culturales pero, también y de modo inevitable, a contradicciones vitales y culturales que quedan reflejadas en una escritura comprometida. De este modo, alejándose del concepto occidental del arte por el arte, destaca la función social de su creación literaria, siendo los escritores baluartes de un gran compromiso ético y una responsabilidad intelectual que les conduce ineludiblemente a ser portavoces de la historia colectiva y de la reafirmación de la identidad africana<sup>1</sup>, en muchos casos desde la transterritorialidad o transcontinentalidad causada por el exilio o la migración. Por tales motivos la ficción narrativa está unida a la memoria colectiva y a la historia de su pueblo, e incide tanto en la autonomía y liberación del sujeto como en las posibilidades futuras del país a todos los niveles mediante una literatura consciente de la necesidad de retomar las riendas de su propio destino. (Álvarez Méndez, 2017, p. 32-33).

Nesse sentido, o renomado escritor guinéu-equatoriano Ndongo-Bidyogo destaca a relevância política do seu compromisso ético que o norteia em sua produção estética:

El escritor, sobre todo, es un marginado entre los marginados, es la voz de los sin voz, que en nuestros países constituyen la mayoría de la población. El escritor es un hombre o una mujer que han escogido deliberadamente un oficio ingrato cuya única satisfacción está en la tranquilidad de la conciencia, en saberse algo así como la conciencia moral de la sociedad. En la medida en que un escritor profundiza en ese campo, es cuando llega a producir una obra madura, permanente, universal, que llegue a interesar a gran parte del mundo, hasta alcanzar eso que se llama consagración” (Ndongo-Bidyogo citado por N’gom, 1996, p. 89-90).

Ao se estudar as literaturas da África, o pesquisador precisa se colocar na posição humilde de um ouvinte de vozes ancestrais que muitas vezes não foram registradas ou grafadas. Há que se ter em conta, pois, o vínculo estabelecido entre oralidade e escrita, memória e grafia, não como um obstáculo impossível de ser vencido, mas como tesouro imenso a ser estudado e desvendado. Nesse contexto, este artigo se debruça na apresentação de uma obra literária direcionada à infância que a produção cultural guiné equatoriana nos presenteou recentemente: o afro-conto *El viaje de ILombe* (2017), escrito por Alejandra Ntutumu e ilustrado por Lydia Mba. repleto de sensibilidade ética e fruição estética.

### ***El viaje de ILombe: um afro-conto para crianças de todas as idades***

O livro relata a história de ILombe, uma valente menininha de seis anos que, ao ver-se sozinha, após a mãe ir ao rio para recolher comida e não voltar depois de muitos dias, parte em sua busca em meio ao desconhecido bosque. ILombe encontra em sua viagem uma misterioso anciã que ao ouvir o relato da menina, a informa que sua mãe ficou presa no reino de três ogros Esingong e a presenteia com um passe de mágica com um tambor que aparece em suas mãos e que a protegerá dos males da floresta, já que os ogros se acalmariam com a música.

Na trajetória para salvar a mãe, a menina encontra com diversos personagens encantados, como plantas e animais falantes e se depara com dilemas, medos e perigos: tais como o abandono, a solidão, o medo, o cansaço e a fome. E vai aprendendo diversas lições em suas aventuras. Ao seguir o caminho indicado pela anciã em direção ao reino dos ogros, ILombe depara-se com uma clareira com lindas plantas e senta-se para descansar da longa jornada à sombra de uma enorme árvore Ceiba. Ouve, então, para seu espanto a discussão acalorada entre um pequeno arbusto e a árvore. A árvore reclama da ingratidão do arbusto que não quer mais abrigar-se em sua sombra:

*Mi querido amigo, dijo el Ceiba dirigiéndose al arbusto, me entristece mucho que ya no deseas mi protección. Acaso no te he protegido siempre con mi sombra. ¿Qué te hace ahora desconfiar de mí?*

*No necesito tu ayuda, respondió con soberbia el arbusto alejándose del árbol. Todo lo que tiene es gracias a las plantas que te rodean. Prefiero mi independencia a tu protección.*

Tan enfrascados estaban en la discusión, que no se dieron cuenta de que pronto el cielo cambió del color azul por la gris y de repente una fuerte lluvia empezó a caer en el bosque (...)

ILombe, atemorizada, se abrazó con fuerza al majestuoso Ceiba que con su enorme ramaje protegió la niña y al resto de plantas. Sin embargo, el orgulloso arbusto, que durante la discusión se ha alejado del árbol, fue arrastrado por una corriente de

agua (...), espectáculo que el viejo árbol contempló con dolor, pero inmóvil. (NTUTUMU, 2017).

Vemos nessa passagem uma reflexão metafórica sobre a soberba e o orgulho de alguém que não valoriza a sabedoria ancestral e a proteção dada pelas raízes culturais, buscando uma separação (uma “independência” ou isolamento daqueles que nos ajudaram e nos ajudam, uma clara referência à valorização africana pela vida em grupo, em comunidade). Mais adiante, em sua jornada peregrina, a heroína se depara com a fome e é convidada a participar de um banquete com os animais da floresta, sendo uma das vítimas de uma armadilha criada pelo Leopardo Nsé, em uma cena típica da narrativa tradicional das lendas guinéu-equatorianas:

El leopardo habló así a los animales:

*Mi banquete todavía no ha llegado a su fin. Antes de marcharos, adivinad el número de manchas en mi piel u os devorará.*

Desesperados todos empezaron a ver próxima su muerte. La astuta tortuga Etugu se puso rápidamente delante del leopardo.

*¿No sabe, señor leopardo, que únicamente tiene usted dos manchas en todo el cuerpo, la blanca y la negra?*

El sanguinario leopardo Nsé quedó asombrado ante una respuesta tan exacta, sencilla e inesperada. (NTUTUMU, 2017).

Ao encontrar o reino dos três ogros, que desde tempos imemoriais moram nas florestas guinéu-equatorianas, segundo a história, ILombe se depara com um ogro de cada vez. Nem o primeiro (mais baixo que os irmãos ogros) nem o segundo ogro (de altura mediana) sabem do paradeiro da mãe de ILombe e se surpreendem ao ver uma menina tão pequena sozinha na floresta. Ao deparar-se com o terceiro ogro, que era muito maior e mais feroz que seus irmãos, ILombe indaga:

*Vengo de muy lejos señor ogro – le dijo la niña ya por tercera vez. Estoy buscando a mi madre que fue a buscar setas a la desembocadura del río y aún no ha vuelto a casa. Ya he pedido ayuda a tus hermanos, el primer y el segundo ogro, y ellos me han dicho que me dijera a ti. ¿No podría por favor ayudarme?*

Y el tercer ogro sonrió maliciosamente.

*Jajaja. Pequeña no dijo bien lo que dices. Le dijo con astucia. Acércate un poquito más, pue estoy un poco sordo...* (NTUTUMU, 2017).

Quando ILombe, embora com medo, mas determinada a encontrar sua mãe, se aproxima mais do ogro para contar-lhe a história, ela é engolida por ele. O ogro pede a menina que se aproxime de seus lábios, ao que ela, inocentemente atende na esperança de obter ajuda para encontrar a mãe. Neste ponto, a história remete a toda a tradição do continente africano, compartilhada pelo continente europeu (a história de Chapeuzinho Vermelho, João e Maria, Cachinhos dourados e os três ursos, etc.) de narrativas sobre monstros que comem crianças no meio da floresta e que remontam também às metáforas sobre abusos sexuais.

Na escuridão da barriga do ogro, a heroína desesperada grita pedindo ajuda e escuta a voz de sua mãe, que também havia sido tragada pelo monstro. Emocionadas, mãe e filha se abraçam. Depois da emoção do encontro e mais calmas por estarem juntas, elas tratam de pensar em como sairiam da barriga do ogro. Nesse instante, ILombe se recorda do tambor que a bondosa anciã lhe havia dado e começa a tocar música, até que o ogro tenha dor de estômago e comece a ter indigestão. O ogro as vomita. Mesmo do lado de fora, ILombe continua tocando o instrumento e provoca no ogro uma imensa vontade de danças. Os outros dois ogros aparecem e dançam também. Todos começam a comemorar o reencontro das duas e, se infere no conto, as deixam partir, felizes e a salvo. Segundo a guia didática da obra:

*El viaje de ILombe* culmina en el reino de los 3 ogros (Esingong) una característica más del cuento Ecuato Guineano en relación a la aparición de seres supra-naturales que habitan en los bosques (gigantes, fantasmas, espíritus, ogros, brujas y brujos entre otros) y que a su vez se relaciona con los ritos de iniciación a la madurez de las antiguas sociedad de cazadores. En este caso, ILombe se enfrenta y supera el “engullimiento” del ogro malicioso que no puede superar el efecto mágico que tiene el tambor sobre él. De esa manera, ILombe supera la prueba a la que ha sido sometida y se encuentra con su madre, ambas vuelven a nacer fuera ya de la barriga del ogro y todos juntos celebrar el nuevo paso hacia la madurez de la pequeña heroína. (NTUTUMU, *Guía Didáctica*, 2017).

O ogro é muito comum nos contos para crianças na tradição guineana e há muitas versões da história dos três ogros irmãos (um pequeno, um médio e um grande) que aterrorizam uma criança (menina ou menino) que busca a mãe ou o pai em seu reino. A obra *El viaje de ILombe* recupera, assim, diversos elementos da cultura da Guiné Equatorial: a relação de intimidade e estranheza com a natureza (os episódios com as plantas e os animais falantes) e o aspecto sobrenatural das florestas e bosques.

No livro *Cuentos en el Abaá*, Magaz (1987) afirma a existência na tradição narrativa guineana de uma “variedad de cuentos con niños perdidos en el bosque, víctimas de ogros y de monstruos; compartiendo la acción con antílopes, tigres, boas... Su temática suele ser tierna y fantástica, como la imaginación de sus héroes” (MAGAZ, 1987, p.10). Além disso, em sua análise da tradição dos contos guineanos, assinala:

El cuento guineano diferencia las sirenas que habitan el fondo de los mares, de los fantasmas (Esingong) y espíritus, que habitan en lo intrincado de los bosques y en las profundidades de los grandes ríos. Cuando los niños se extravián en el bosque, y son víctima de los ogros (Esingong), es por desobediencia, por trasgredir las prohibiciones o normas de los mayores; también como consecuencia de la orfandad. El río de la vida, en su cotidiano fluir, ha acrecido las narraciones fantásticas guineanas. [...]

Los cuentos guineanos dan asimismo cabida al mundo maravilloso y mágico: los amuletos, talismanes, arcos y escopetas mágicos ... consiguen efectos sobrehumanos. Los brujos y hechiceros suplen con creces el papel de las hadas y los gnomos de los cuentos orientales y europeos.

¿Tiene algún significado para los guineanos el número Tres? ¿Está en la base de su cultura primitiva? Me sorprende el crecido número de cuentos con tres actores principales: *Eran tres hermanos llamados ... Érase un Rey que tenía tres hijos ... En una familia había tres varones ... Eranse una vez los tres géneros... Un trampador y su mujer engendraron tres hijos ... Los tres hijos de Nguema Los tres golosos ... La joven con três novios: Los tres Mbá.* No he pretendido ser exhaustivo; pero quedaría incompleto este párrafo si no anotase, al menos, temas como la amistad, el amor paternomaterno, la orfandad, la gratitud, la hospitalidad, el respeto a los mayores, a los ancianos, la astucia, la avaricia, la envidia, el desagrado, la mentira, el ojo por ojo... En una palabra, un tratado de costumbres, en la novela corta, que es el cuento. [...] (MAGAZ, 1987, p. 10).

Todas esas características são recuperadas por Alejandra Ntutumu no livro *El viaje de Ilombe* (2017), que nos apresenta uma construção narrativa que se configura como uma verdadeira “colcha de retalhos” de referências e recontos dos relatos tradicionais guineanos. Sobre o cenário de Guiné Equatorial, Magaz destaca: “La cultura de Guinea Ecuatorial, acunada en la selva, hunde en ella sus raíces y extiende sus ramas” (MAGAZ, 1987, p.12) e indaga: “¿Fue a la sombra de la alta ceiba o bajo la tejida nipa del abaá donde nacieron los cuentos guineanos?” (MAGAZ, 1987, p. 12). A Ceiba também marca presença majestosa no livro de Alejandra Ntutumu.

Quanto aos protagonistas das histórias tradicionais guineanas, em sua maioria, animais que dialogam e convivem nos bosques com conflitos muito humanos, Magaz destaca o embate emblemático entre a força bruta e a inteligência que em vários dos contos é representado pelo felino Nsé (um tigre ou um leopardo) e a tartaruga Etugu que vivem no conto guineano diversas aventuras:

El protagonismo de los animales en los cuentos es muy diverso, tanto por la frecuencia, como por la cantidad de las intervenciones. La palma se la lleva la Tortuga (EtuguKulu). ¿Será porque esconde en su caparazón el misterio? ¿qué su longevidad le confiere la experiencia, prudencia y astucia que la distinguen? ¿Será que su andar lento y sigiloso cosa con los habitantes del bosque? ¿Será que la naturaleza ha compensado su pequeñez y fealdad con la inteligencia y astucia? Es curioso comprobar cómo la tortuga congenia con todos los animales, incluido el hombre: a todos los engaña con su astucia y vence por su prudencia; y sus juicios, en última instancia, siempre son exitosos; razón por la que unos y otros acuden a ella en demanda de justicia.

El Tigre (Nsé) va de la mano de la Tortuga en aventuras y desventuras; la sigue en popularidad; pero constituye su antítesis: es la fuerza bruta, el ingenuo, el necio, que siempre queda burlado y en ridículo ... ¿Podríamos calificar a la Tortuga y al Tigre como el héroe y el antihéroe del género cuentístico guineano? ¿El triunfo de la razón inteligente y mañosa sobre la fuerza ciega y bruta? Doto, positivo, en la cultura guineana. (MAGAZ, 1987, p.11).



Vemos, uma vez mais, que a narrativa de Alejandra Ntutumu trabalha com diversos aspectos do conto oral da Guiné Equatorial que remetem ao cenário, protagonistas emblemáticos e medos humanos expressos largamente pela tradução popular nos contos orais: a separação materna, a orfandade, os perigos representados por personagens mal-intencionados, a existência de enigmas aparentemente sem solução e sua resolução mediante a ajuda e a sabedoria dos ancestrais e a astúcia inesperada dos mais frágeis e menos favorecidos frente as adversidades. Alejandra Ntutumu, que se define como “afrodescendiente con una vocación, hacer de este mundo un mundo mejor” (site da editora PotoPoto), declara que tem como meta retratar, em sua literatura, a memória africana e afrodescendente esquecida e silenciada, despertando o imaginário infantil para essas narrativas:

Mi propósito es despertar la imaginación de los niños y niñas recuperando los cuentos olvidados de la comunidad afrodescendiente. Mi sueño es que los peques tengan referentes más diversos y dar acceso a los niños y niñas a libros que narren sus historias, con personajes con los que se sientan identificados y que coincidan con sus realidades. (Site da editora PotoPoto. Disponível em: <<https://www.potopoto.es/autores/>>, acesso em 12/11/18).

O nome da editora, criada e dirigida pela autora, é PotoPoto que na língua bantú significa “barro”, remetendo a uma atividade bem prazerosa e corriqueira no cotidiano infantil: ao colocar a mão na massa, se lambuzar e se sujar nas brincadeiras: . O projeto editorial Potopoto nasceu do desejo de “visibilizar los cuentos africanos”:

POTOPOTO es un proyecto impulsado por la asociación Socio-Cultural AfroMurcia en movimiento y un Guineanismo o palabra utilizada únicamente en Guinea Ecuatorial que significa barro. Con esta palabra queremos representar nuestro propósito principal: Que los niños a edades tempranas sean más conscientes de la diversidad cultural, ofrecer otros referentes culturales y promover la diversidad y accesibilidad dentro de la literatura infantil a través del Afro cuentos infantiles ilustrados. ¡Necesitamos libros más diversos! ¿Nos Ensuciamos? (Site da editora PotoPoto. Disponível em: <<https://www.potopoto.es/>>, acesso em 12/11/18).

No site da editora se encontram várias obras infantis africanas online gratuitas para serem disfrutadas por adultos e crianças, o que vai de encontro com o propósito artístico do projeto ressaltado pela ilustradora da obra *El viaje de ILombe*, Lydia Mba:

Quiero que llegue el día en el que pueda encontrar en las librerías y bibliotecas la misma diversidad que veo a la salida de un colegio. Todos los niños deberían estar representados dentro de la literatura infantil y poder identificarse con sus personajes y protagonistas. Por mi parte haré todo lo posible para que esto se haga realidad. (Site da editora Potopoto. Disponível em: <<https://www.potopoto.es/autores/>>, acesso em 12/11/18).



Figura 1: Capa do livro<sup>1</sup>



Figura 2: Diálogo entre Ilombe, o sanguinário leopardo Nsé e a astuta tartaruga Etugu<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Imagem disponível em: <<http://miscuentoscuantan.blogspot.com/2018/01/>>, acesso em 21/04/18.

<sup>2</sup> Imagem disponível em: <<http://miscuentoscuantan.blogspot.com/2018/01/>>, acesso em 21/04/18.



Figura 3: Encontro de ILombe com o terceiro ogro<sup>3</sup>



Figura 4: Últimas páginas do livro *El viaje de ILombe*<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Imagem disponível em: <<http://miscuentoscuentan.blogspot.com/2018/01/>>, acesso em 21/04/18.

<sup>4</sup> Imagem disponível em: <<https://www.potopoto.es/producto/el-viaje-de-ilombe/>>, acesso em 21/04/18.



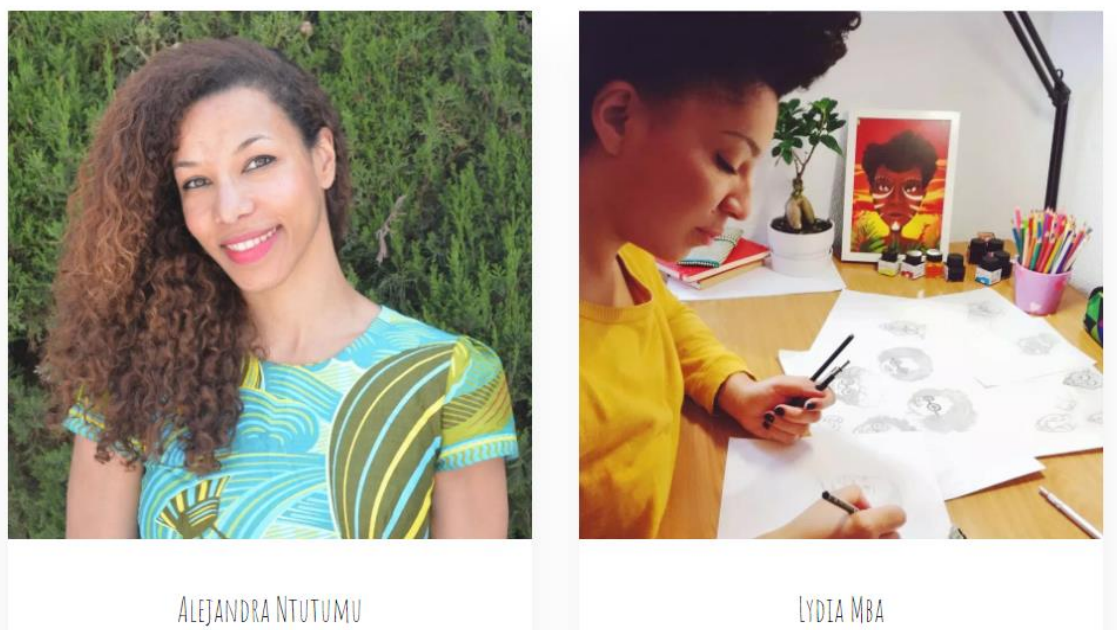


Figura 5: Fotos da escritora Alejandra S. Ntutumu e da ilustradora Lydia Mba<sup>5</sup>

<https://aulaintercultural.org/el-viaje-de-ilombe/>

Início Quiénes somos Materiales Biblioteca Red de Centros Interculturales Actualidad Somos más

## EL VIAJE DE ILOMBE

Autoría: **Alejandra Ntutumu**  
Ilustración: **Lydia Mba**

Año: 2017  
Edad: a partir de los 3 años

**Argumento:** *El viaje de Ilombe* relata la historia de una niña pequeña llamada Ilombe, que vive en Guinea Ecuatorial y que decide ir en busca de su madre cuando esta no regresa a casa. En su viaje, nuestra pequeña pero valiente protagonista vivirá diferentes aventuras. Se encontrará con una anciana misteriosa que le dará un objeto mágico en forma de tambor y le enseñará el mejor camino a seguir. Descubrirá cómo la soberbia es castigada al encontrarse con un majestuoso ceiba que discute acaloradamente con un arbusto. Asistirá a un banquete muy especial con los animales de la selva. Para finalmente, tras un largo camino, afrontar un último reto que la llevará a enfrentarse a sus miedos más profundos en el interior del bosque ecuatoguineano.

Palabras clave: **convivencia, multiculturalidad, capacidad de superación**



Figura 6: Sinopse da obra<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Imagem disponível em: <<http://porfinaafrica.com/2016/12/el-viaje-de-ilombe-un-relato-infantil-para-acercarse-a-guinea-ecuatorial/>>, acesso em 21/04/18.

<sup>6</sup> Imagem disponível em: <<https://aulaintercultural.org/el-viaje-de-ilombe/>>, acesso em 21/04/18.

### Considerações finais: a literatura de Guiné Equatorial no âmbito da literatura mundial

A África hispano-falante bem como sua literatura esteve por muito tempo ausente nas historiografias da literatura em espanhol feitas pelas instituições acadêmicas e pelas agências de difusão cultural. Nesse panorama, há que se destacar o protagonismo da Guiné Equatorial na literatura africana de expressão espanhola como representante de uma literatura ímpar: a poética afro-hispânica e a literatura negro-africana da “Guinea Española”. Cabe ressaltar, entretanto, que “la literatura hispano-africana queda poco estudiada tanto en los círculos literarios hispanos como en las clases. Simple fenómeno de ignorancia y/o de (des)interés, la realidad sigue siendo decepcionante” (LAWO-SUKAM, 2009, p.156). Por isso, concordamos inteiramente com Lawo-Sukam (2009, p.156) quando sinaliza com propriedade que “la Guinea Ecuatorial es el único país de habla española en África y merece la misma consideración que se le ofrece a España y también a los demás países hispanoamericanos (en los anales literarios)”, destacando neste artigo a nossa admiração pela cultura guiné-equatoriana e nossa constatação do crescente interesse pela literatura africana em espanhol em diversos âmbitos culturais e acadêmicos. Segundo N’gom (2003):

La literatura africana de expresión española fue, hasta mediados de los años noventa, la gran ausente del debate crítico y teórico en torno a la literatura africana en general, o a las literaturas hispánicas. Esta situación un tanto fuera de lo común se reflejaba, y sigue reflejándose, y esperemos que por muy poco, en las antologías o historias de las literaturas hispánicas, publicadas tanto en España como en América Latina o en los Estados Unidos de América, en menor medida, durante estas dos últimas décadas. Esos textos y estudios han ignorado y, por ende, excluido sistemáticamente de sus páginas a la literatura africana escrita en lengua española. De la cuarentena de obras generales, consultadas durante el período que va de 1977 a 1993, sólo hemos encontrado dos breves referencias a la literatura africana en español, siendo la excepción, claro está, *Antología de la literatura guineana* publicada por Donato Ndongó en 1984. [...] Afortunadamente, la situación está cambiando, si nos guiamos por la atención que está empezando a recibir dicha producción cultural últimamente. En Estados Unidos dos acontecimientos claves marcaron un hito extremadamente importante en los estudios de la literatura africana en español. El primero es la publicación del número especial monográfico de la revista *Afro-Hispanic Review*, dedicado a literatura africana en español; y por otro, la celebración del Congreso Internacional de literatura y cultura en torno al tema reflexión, "Spain in Africa and Latin America: The Other Face of Literary Hispanism" en la Universidad de Misouri en Columbia en mayo de 1999. En España, el Primer Encuentro de Escritores africanos en Lengua Española, reunido en Murcia del 27 al 29 de noviembre de 2000, seguido días más tarde de las I Jornadas de Literatura Hispanoaficana en Madrid, se sitúan dentro de ese marco de creciente interés por la literatura africana en español. (N’GOM, 2003, p.1).

Afortunadamente, de 2003 para cá, os debates e os estudos sobre a literatura guiné-equatoriana enquanto literatura hispano-africana (ou literatura africana com expressão espanhola) muito se enriqueceram. Este trabalho sobre as heranças interculturais dos contos da tradição oral na literatura infantil contemporânea da Guiné Equatorial, destacando o afro-conto *El viaje de ILombe* (2017), objetiva se somar a esses estudos de modo a dar visibilidade às narrativas e poéticas da África Hispano-falante bem como à riqueza da hibridez de suas escritas castelhanas, com sua marcada sensibilidade e compromisso ético-estético de vozes, ao mesmo tempo, ancestrais e atuais, que visam a recuperação as tradição oral e a recriação artística de todo um acervo intercultural memorialístico para o público infantil (de todas as idades, “por supuesto”).

### Referências Bibliográficas

- ÁLVAREZ MÉNDEZ, Natalia. “Líneas éticas y estéticas en la narrativa guineoecuatorial en lengua española”. In: *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*. Número extraordinario 1, 2017.
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo. “Panorama de la literatura en español en Guinea Ecuatorial”. In: *Anuario de Instituto Cervantes de 2005 ‘El español en el mundo’*, Madrid, 2005.
- CREUS, Jacint. “‘Yo a Vd. lo extraño mucho’: oralidad y literatura en Guinea Ecuatorial”. In: FUNDEGUE. *Palabras: Revista de la cultura y de las ideas*. V.1. Fundación España Guinea Ecuatorial, 2009.
- DÍAZ-PINÉS PRIETO, María del Sagrario. “Literatura hispanoaficana de Guinea Ecuatorial: explorando las trayectorias nómades de César A. Mba Abogo.” Trabalho Final de Máster Universitario em Literatura Espanhola e Comparada. Orientadoras: Dra. Marta Sofía López Rodríguez e Dra. Natalia Álvarez Méndez. Departamento de Filología Hispánica y Clásica, Universidad de León, 2014.
- FUNDEGUE. *Palabras: Revista de la cultura y de las ideas*. Fundación España Guinea Ecuatorial. 4 volumes. 2009-2012.
- LAWO-SUKAM, Alain. “Aproximación a lo ‘real maravilloso’ en la literatura hispano-africana: *El caso de Ekomo*”. In: *Hispania*. Vol. 92, N.1, mar. 2009, pp. 156-166.
- MAGAZ, Manuel Fernández. *Cuentos en el Abaá. Cuentos de Guinea Ecuatorial*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano, 1987.
- NARBONA, Inmaculada Díaz (ed.). *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*. Madrid: Editorial Verbum, 2015.

NERIN I ABAD, Gustau. “Entre la realidad y la ficción. Guinea Ecuatorial en la literatura”. In: AA.VV: *Misceláneas guineoecuatorianas. Del estado colonial al estado dictatorial*. Madrid: Ed. Tiempos Próximos, 2001, pp. 121-136.

N’DONGO BIDYOGO, Donato. “Literatura moderna hispanófona en Guinea Ecuatorial”. In: *Afro-Hispanic Review*, Spring 2000, pp. 39-44.

N’GOM, M’bare. “Literatura africana de expresión española”. Em: *Cuadernos Centro de Estudios Africanos*. N.3, 2003.

N’GOM, M’bare. “La literatura africana de expresión castellana: la creación literaria en Guinea Ecuatorial”. In: *Biblioteca Virtual Universal Miguel de Cervantes*. Buenos Aires: Editorial del Cardo, 2010.

N’GON, M’bare. “Sobre la historiografía literaria hispanoaficana”. In: AULLON DE HARO, Pedro (ed.). *Historiografía y Teoría de la Historia del Pensamiento, la Literatura y el Arte*. Madrid: Dykinson, 2015, pp.767-

N’GON, M’bare. "Representaciones de la otredad: experiencia femenina e identidad en ¡Negras somos!" In: *Cuadernos De Literatura* V. XIX N.38, 2015, pp. 119-136.

N’GON, M’baré. “La recuperación de la memoria: creación cultural e identidad nacional en la literatura hispano-negroafricana”. Universidad de Alcalá, 2004.

NTUTUMU, Alejandra. *El viaje de ILombe*. Ilustrado por Lydia Mba. Murcia: PotoPoto, 2017.

NTUTUMU, Alejandra. *El viaje de ILombe*. Audiocuento narrado por el locutor de radio: Juan Carlos. Disponible em: <<https://soundcloud.com/potopoto-afro/el-viaje-de-ilombe-audiocuento-promo-crowdfunding>>, acceso em 12/11/18.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré. “Literatura de Guinea Ecuatorial. Sujeto cultural y dictadura: el personaje del abogado en *Los poderes de la tempestad* de Donato Ndongo Bidyogo”. Em: *EPOS*. XIX, UNED, 2003, pp.119-128.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré. “La literatura de Guinea Ecuatorial. La madurez”. In: FUNDEGUE. *Palabras: Revista de la cultura y de las ideas*. V.1. Fundación España Guinea Ecuatorial, 2009.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré; ONOMO-ABENA, Sosthène. “Literatura emergente en español: literatura de Guinea Ecuatorial”. Ediciones del Orto, 2004.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré; ONOMO-ABENA, Sosthène. *Entre Estética y Compromiso: la obra de Donato Ndongo-bidyogo*. Madrid: UNED, 2009.

**LITERATURA INFANTIL EN ESPAÑOL EN GUINÉ ECUATORIAL:  
UNA MIRADA MEMORIALISTA E INTERCULTURAL**

**Resumen:** la literatura de Guinea Ecuatorial viene atrayendo cada vez más las miradas interesadas y ávidas de cultura de los amantes de la lengua española. En cuanto a la complejidad historiográfica, teórica y crítica de la literatura para niños, se hace necesario también destacar la vertiente infantil como medio difusor de cultura que necesita ser estudiado abarcando también su diversidad intercultural. En ese sentido, la producción cultural ecuatoguineana nos ha regalado recientemente una obra de la literatura infantil repleta de sensibilidad ética y fruición estética: el afro cuento *El viaje de ILombe* (2017), escrito por Alejandra Ntutumu e ilustrado por Lydia Mba.

**Palabras clave:** Literatura Ecuatoguineana; Español; Niñez; Memoria Cultural.